

ERIK SATIE
(1866-1925)

AVANT-DERNIÈRES PENSÉES
(1915)

- I. Idylle
- II. Aubade
- III. Méditation

Transkription für 2 Gitarren von Bernd Goldau

AVANT-DERNIÈRES PENSÉES

Transkription
für 2 Gitarren:
Bernd Goldau

I. Idylle, à DEBUSSY

Erik Satie
(1866-1925)

Modéré, je vous prie.

Git. 1

8

p

La basse liée, n'est-ce pas ?

Que vois-je ?

Le Ruisseau est tout mouillé;

Git. 2

8

et les Bois sont inflammables et secs comme des triques.

mf

pp

Mais mon cœur est tout petit.

et le soleil a, tel une ruche, de beaux rayons dorés.

Mais mon cœur a froid dans le dos. La Lune s'est

brouillée avecque ses voisins; et le Ruisseau est trempé jusqu'aux os.

retenir aimablement 23 Août 1915

II. Aubade, à Paul DUKAS

Pas vite

Git. 1 *p* Ne dormez pas, belle endormie.
Chantez sérieusement. Très terre à terre: sans luisant.

Git. 2
6 = D *p*

Ecoutez la voix de votre bien-aimé.

Il pince un rigaudon.
léger, mais décent

Comme il vous aime !
Au temps

C'est un poète. *f* L'entendez-vous ? Il ricane, peut-être ?

Non: Il vous adore, douce Belle !

pp

Il repince un rigaudon et un rhume.
léger, comme devant

f

Vous ne voulez l'aimer ?

Pourtant, c'est un poète, un vieux poète !

3 Octobre 1915

III. Méditation, à Albert ROUSSEL

Un peu vif

Git. 1 *pp* Le Poète est enfermé dans sa vieille tour.

Git. 2 6 = D *p*

Voici le vent. Le Poète médite, sans en avoir l'air.

Tout à coup, il a la chair de poule. Pourquoi ?

pp

Voici le Diable ! Non, pas Lui: c'est le vent, le vent du

f *sec* *p*

génie qui passe. Le Poète en a plein la tête, du vent !

f

Il sourit malicieusement, tandis que son cœur pleure comme un saule. Mais le

p *tendre* *tendre* *f*

Génie est là ! qui le regarde d'un mauvais œil: d'un œil de verre. Et le Poète devient tout

p

humble et tout rouge. Il ne peut plus méditer: Il a une indigestion !

un terrible indigestion de mauvais vers blancs et de Désillusions amères !

pp

pp

6 Octobre 1915

Avant-dernières Pensées

Vorletzte Gedanken

I. Idylle

Gemäßigt, ich bitte Sie

(Den Bass gebunden, nicht wahr?)

Was sehe ich? Das Bächlein ist ganz nass;
Und die Wälder sind leicht entflammbar und
knüppeltrocken.

Aber mein Herz ist ganz klein.

Die Bäume ähneln großen, schlecht gemachten
Kämmen;

Und die Sonne hat, so wie ein Bienenstock,
schöne goldene Facetten.

Aber meinem Herzen läuft es kalt den Rücken
hinunter.

Der Mond hat sich mit seinem Nachbarn zerstritten.

Und das Bächlein ist nass bis auf die Knochen.

(Liebenswürdigerweise langsamer werden)

II. Aubade

Nicht schnell

Schlafen Sie nicht, schöne Schlafende.

(Singen Sie ernsthaft. Ganz gewöhnlich: ohne Glanz)

Hören Sie die Stimme Ihres Geliebten.

(Frei, aber dezent)

Er zupft einen Rigaudon.

(Im Zeitmaß) Wie er sie liebt!

Er ist ein Dichter.

Hören Sie ihn?

Grinst er etwa?

Nein: er betet Sie an, zarte Schöne!

(Frei, wie zuvor) Er zupft noch einen Rigaudon und
einen Katarrh.

(Werden Sie breiter) Sie wollen ihn nicht lieben?

(Werden Sie langsamer) Wo er doch ein Dichter ist,
ein alter Dichter!

III. Méditation

Etwas lebhaft

Der Dichter ist in seinem alten Turm eingeschlossen.

Da, der Wind.

Der Dichter meditiert, ohne dass man ihm das
ansieht.

Plötzlich hat er eine Gänsehaut.

Warum?

Da, der Teufel!

Nein, nicht Er: es ist der Wind,

der Wind des Genius, der durchs Zimmer geht.

Der Dichter hat den Kopf ganz voll davon, vom
Wind!

(Zart) Er lächelt maliziös,

während sein Herz trauert wie eine Weide.

Aber der Genius ist da! der ihn mit üblem Auge
betrachtet:

mit einem Glasauge.

Und der Dichter wird ganz demütig und ganz rot.

Er kann nicht mehr meditieren:

Er hat eine Magenverstimmung!

Eine schreckliche Magenverstimmung von den
schlechten

Blankversen und den bitteren Enttäuschungen!

Thoughts-Before-Last

I. Idyll

Moderately, I beg you.

Basso legato, don't you think

What do I see ? The Stream is all wet;
and the Woods are inflammable and
dry as garden rakes.

But my heart is ever so small.

The Trees are like big badly made combs;
and the Sun has nice gold rays piled
up like a beehive.

But my heart has a shiver in its spine.

The Moon has quarrelled with its neighbours;
and the Stream is soaked to the skin.

(Slow down graciously)

II. Aubade

Not fast

Do not sleep, sleeping beauty.

(Sing gravely. Very matter-of-factly: without shining)

Listen to the voice of your True-love.

(Light, but seemly)

He skips a rigadon.

(a tempo) He loves you so.

He is a poet.

Can you hear him ?

Is he just sniggering ?

No, he adores you, sweet Beauty !

(Light, as before) He skips another rigadon and
catches a cold.

(Expand) Don't you want to love him ?

(Slow down) He is a poet,
an old poet !

III. Meditation

A little lively

The poet is shut up in his old tower.

Here comes the wind.

The poet meditates, without appearing to.

All of a sudden he gets goose-flesh.

Why ?

Here is the Devil !

No, not Him: it is the wind,

the wind of genius passing.

The poet has his head full, of wind !

(Tender) He smiles mischievously,
while his heart is weeping like a willow.

But Genius is there watching him with an evil eye:
a glass eye.

But the Poet goes all humble and all red.

He cannot meditate any more:

He has indigestion !

Terrible indigestion all maggoty with blank
verse and bitter Disillusionment !